

А. Кундас

КАЛАМБУР В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Каламбур – это языковой прием, построенный на игре слов по одному из двух основных принципов: паронимии (использование одинаковых слов с разными смысловыми оттенками или смешение прямого и переносного значения) и по схожести в звучании.

При переводе каламбуров специалист может прибегнуть к различным трансформациям. Можно сохранить каламбур за счет замены образа, отклонения от точного значения, затушевки идейного замысла. Когда переводчик не имеет возможности путем «пословного» каламбура достаточно четко передать «каламбурность» сочетания, тогда он создает свою игру слов, напоминающую авторскую, но созданную на иной основе и другими

средствами. Основными приемами перевода каламбура являются передача игры слов словарными эквивалентами или равноценными стилистическими приемами, опущение, описание, компенсация и калькирование. Данные приемы обычно применяются в следующих случаях:

1. При переводе полисемантических каламбуров. Например: *In fact, as far as I can make out, the poachers are the only people who make anything out of it.* Каламбур основан на многозначности фразового глагола *to make out*. Первое его значение ‘понимать’ – переносное, а второе – ‘получать преимущество от чего-то’ – прямое.

2. При переводе омонимичных каламбуров. О. Уайльд строит всю пьесу на каламбуре, созданном на основе омонимии: созвучие мужского имени *Ernest* ‘Эрнест’ и прилагательного *earnest* со значением ‘серьезный’.

3. При переводе антонимичных каламбуров. Например: *Многие американцы сложили головы в джунглях Меконга. Многие подняли их, бросив вызов «грязной войне».* В английском нет подходящего по форме аналога для выражения *сложить голову* ‘*to lay down one’s life*’, его можно заменить на ‘*to lose one’s head*’.

4. При переводе каламбуров на основе вымышленных слов. Окказионализм *Sens-O-Matic* – *sense* ‘чувство, ощущение’ и *automatic* ‘автоматический’. Первый переводчик произведения В. В. Баканов использовал сращение ‘чуткомаг’. Второй переводчик В. С. Филиппов берет за основу слово *sense* и посредством аффиксации образует окказионализм ‘ощущатель’.

К стилистическим приемам перевода языковой игры обычно относят буквальный перевод, компенсацию и прием транслитерации. Довольно часто переводчики используют метод нейтрализации, в результате чего каламбур не воспроизводится в переводе на русский язык.